








D.E.S.S. en traduction

FACULTÉ DES ARTS ET DES SCIENCES | DÉPARTEMENT DE LINGUISTIQUE ET DE TRADUCTION

Sommaire et particularités

NUMÉRO	2-185-1-2
CYCLE	Cycles supérieurs
TITRE OFFICIEL	D.E.S.S. en traduction
TYPE	Diplôme d'études supérieures spécialisées
CRÉDITS	30 crédits
MODALITÉ	Sans mémoire ou thèse

-  Admission à l'automne
-  Possibilité de séjour d'études à l'international
-  Déposez un dossier complet le plus tôt possible puisqu'après le 1er septembre (pour le trimestre d'hiver) et le 1er février (pour les trimestres d'été et d'automne), les demandes ne seront pas étudiées au-delà de l'atteinte du nombre de places.
-  Cours de jour
-  Offert au campus de Montréal
-  Temps plein
-  Temps partiel

Personnes-ressources

INFORMATION SUR LE PROGRAMME

Georges L. Bastin 514 343-6111 p. 28846
georges.bastin@umontreal.ca

Clémence Bourget, TDGE 514-343-2061
clemence.bourget.1@umontreal.ca

Présentation

Le programme de D.E.S.S. en traduction s'adresse aux détenteurs d'un premier cycle universitaire qui n'ont aucune formation antérieure dans la discipline et qui souhaitent s'y initier. Le D.E.S.S. en traduction complété mène à la maîtrise en traduction et le D.E.S.S. suivi de la maîtrise option professionnelle permettent d'obtenir l'agrément de l'Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec (OTTIAQ).

Objectifs

Le programme de D.E.S.S. en traduction a pour but de permettre à l'étudiant détenteur d'un premier cycle universitaire dans une autre discipline d'acquérir les habiletés fondamentales reliées au transfert linguistique et de s'initier aux outils méthodologiques informatiques de la traduction.

L'étudiant peut ensuite poser sa candidature à la maîtrise en traduction. Le D.E.S.S. et la maîtrise option professionnelle en traduction permettent d'obtenir l'agrément de l'ordre des traducteurs, de l'Ordre des traducteurs, interprètes et terminologues agréés.

Forces

- L'accès à des bourses d'études, dont la bourse Gabriel-Kucharski.
- Les plus récents outils technologiques : bases de données terminologiques, dictionnaires bilingues et outils de traduction assistée par ordinateur, etc.
- Des professeurs ayant obtenu des prix et distinctions de prestige pour la réalisation d'ouvrages généraux, de dictionnaires, de logiciels de recherche et d'instruments d'évaluation de matériel pédagogique.
- La présence de l'Observatoire linguistique Sens-Texte (OLST), qui regroupe 3 disciplines : la linguistique, la terminologie et la didactique.
- La revue *M?ta*, considérée comme l'une des meilleures publications au monde dans les domaines de la traduction, de la terminologie et de l'interprétation.

Cheminements d'études possibles

Certains de nos diplômés de ce programme d'études ont poursuivi leurs études dans les programmes suivants :

PROGRAMMES D'ÉTUDES	TYPE	CRÉDITS	NUMÉRO	PÉRIODE
Sciences de l'information (archivistique et bibliothéconomie)	Maîtrise	51 crédits	2-055-1-2	Jour
Traduction	Maîtrise	45 crédits	2-185-1-1	Jour

ATTENTION : La réussite de ce programme ne constitue pas une garantie d'admission au(x) programme(s) ci-dessus. Consultez la page descriptive du programme d'études qui vous intéresse pour connaître les critères d'admissibilité.

Règlements

Les études sont régies par le Règlement des études supérieures et postdoctorales et par les dispositions suivantes :

1. Conditions d'admissibilité

Pour être admissible à titre d'étudiant régulier au D.E.S.S. (traduction), le candidat doit :

- satisfaire aux conditions générales d'admissibilité (section XI du Règlement pédagogique) des Études supérieures et postdoctorales
- être titulaire d'un diplôme de 1^{er} cycle universitaire (baccalauréat ou l'équivalent)
- avoir obtenu au 1^{er} cycle une moyenne d'au moins 3,0 sur 4,3 ou l'équivalent
- attester d'une connaissance de la langue française atteignant le degré que l'Université estime minimal pour s'engager dans le programme. À cette fin, l'étudiant doit avoir le français pour langue maternelle ou avoir réalisé une partie significative de sa scolarité antérieure dans cette langue. Dans le cas contraire, il doit obtenir un score d'au moins 825/990 au Test de français international (TFI) et être classé au niveau 4 ou plus à la production écrite de ce test, ou faire preuve d'une connaissance du français attestée et correspondant au niveau C2 du Cadre européen commun de référence pour les langues (CECRL).

Les candidats doivent avoir une excellente connaissance de l'anglais.

2. Scolarité

La scolarité minimale exigée est de deux trimestres à plein temps et la scolarité maximale est de douze trimestres (quatre ans) à compter de la première inscription.

3. Statuts

Plein temps
Temps partiel

4. Évaluation

L'évaluation porte sur les éléments inclus dans les objectifs, notamment :

- l'acquisition des connaissances
- le développement d'habiletés
- l'intégration des savoirs.

Dates limites de dépôt des demandes d'admission

Assurez-vous de respecter ces périodes d'admission par trimestre avant le dépôt d'une demande.

Automne

- **Automne 2020:** Du 1^{er} janvier 2019 au 1^{er} février 2020

Hiver

- **Hiver 2020:** Du 1^{er} mai 2018 au 4 septembre 2019

Programmes d'études de provenance

Plusieurs étudiants de l'Université de Montréal inscrits à ce programme provenaient des programmes suivants :

PROGRAMMES D'ÉTUDES	TYPE	CRÉDITS	NUMÉRO	PÉRIODE	CAPACITÉ D'ACCUEIL
Littératures de langues anglaise et française	Baccalauréat	90 crédits	1-137-1-0	Jour	Non limitée

Structure du programme (2-185-1-2)

Version 04 (A17)

Le D.E.S.S. comporte 30 crédits.

Légende: CR. : crédit, H. : horaire, J : jour, S : soir

SEGMENT 70 - PROPRE À L'OPTION TRADUCTION ANGLAIS-FRANÇAIS

Les crédits du D.E.S.S. sont répartis de la façon suivante : 18 crédits obligatoires et 12 crédits à option.

Bloc 70A Habiletés fondamentales

Obligatoire - 18 crédits.

COURS	TITRE	CR.H.	COURS	TITRE	CR.H.
TRA 6600	Technologies de la traduction	3.0J	TRA 6604	Introduction à la traduction	3.0J
TRA 6601	Difficultés du français contemporain	3.0J	TRA 6605	Courants théoriques en traduction	3.0S
TRA 6603	Documentation et terminologie	3.0J	TRA 6611	Pratiques de la révision	3.0J

Bloc 70B Langues spécialisées

Option - Minimum 3 crédits, maximum 6 crédits.

COURS	TITRE	CR.H.	COURS	TITRE	CR.H.
TRA 2210	Langue et notions scientifiques et techniques	3.0J	TRA 2240	Langue et notions biomédicales	3.0J
TRA 2220	Langues et notions commerciales, économiques et administratives	3.0J	TRA 2260	Langue et notions juridiques	3.0J

Bloc 70C Traduction spécialisée

Option - Minimum 6 crédits, maximum 9 crédits.

COURS	TITRE	CR.H.	COURS	TITRE	CR.H.
TRA 6606	Traduction scientifique et technique	3.0	TRA 6609	Traduction médico-pharmacologique	3.0J
TRA 6607	Traduction commerciale et économique	3.0J	TRA 6610	Traduction littéraire	3.0J
TRA 6608	Traduction juridique et administrative	3.0J			

Bloc 70D Habiletés complémentaires

Option - Maximum 3 crédits.

COURS	TITRE	CR.H.	COURS	TITRE	CR.H.
TRA 2115	Histoire de la traduction	3.0J	TRA 3590	Traduction audiovisuelle	3.0J
TRA 2650	Révision	3.0J S	TRA 3900	Réalités professionnelles	3.0S
TRA 2750	Advanced Translation	3.0S			

Programmes d'études à explorer

D'autres candidats intéressés par ce programme ont aussi déposé une demande d'admission dans les programmes suivants :

PROGRAMMES D'ÉTUDES	TYPE	CRÉDITS	NUMÉRO	PÉRIODE
Enseignement de l'espagnol, langue seconde	Maîtrise	45 crédits	2-105-1-0	Jour
Linguistique	Maîtrise	45 crédits	2-180-1-0	Jour
Traduction	Maîtrise	45 crédits	2-185-1-1	Jour
Traduction	Baccalauréat	90 crédits	1-185-1-0	Jour
Études allemandes	Maîtrise	45 crédits	2-085-1-0	Jour

Aperçu des expertises de recherche

- Découvrez les différentes expertises de recherche des professeurs : <http://ling-trad.umontreal.ca/recherche/interets/>
- Découvrez l'inventaire des centres et chaires de recherche : <http://ling-trad.umontreal.ca/recherche/centre-groupes-et-laboratoires/>

En savoir plus : <http://ling-trad.umontreal.ca/recherche/interets/>

Professeurs

Consultez la liste des professeurs du département incluant leurs spécialisations : <http://ling-trad.umontreal.ca/repertoire-departement/professeurs/>

Répertoire des thèses et mémoires

Découvrez Papyrus, le dépôt institutionnel de l'Université de Montréal. Vous trouverez ici des travaux de recherche de nos professeurs et chercheurs ainsi que des thèses et mémoires de nos étudiants. : <http://papyrus.bib.umontreal.ca/>

Actualités sur la recherche

Consultez les dernières actualités sur la recherche à l'UdeM : <http://www.nouvelles.umontreal.ca/recherche/index.php>